

NOTAS AL ARTÍCULO

«LES ÉTUDES BASQUES DE 1901 A 1906», DE M. VINSON

PUBLICADO EN EL N.º 1 DE ESTA REVISTA

I

En el citado artículo (p. 7 del n.º 1 de esta REVISTA) leo que la *Zeitschrift für romanische Philologie* propone esta equivalencia:

euzk. *opil* = lat. *offella*

Esto me parece, sencillamente, inadmisibile. La voz euzkérica OPIL que designa á cierta clase de panecillos redondos muy populares en nuestro país vasco, no es un préstamo del latín. Es OGI-BIL (*pan redondo*) contraído en *opil* de una de estas dos maneras, igualmente admisibles :

1ª Metátesis de G en B, frecuentísima en Euzkera (ej. *burrbiz* por *gurrbiz*), mediante la cual *OGi* se cambia en *OBi*; además, elipsis eufónica-concisiva de *obi-bil* en *opil*.

2ª Elipsis concisiva de la sílaba AGI, y metátesis de la B de *bil* en P (Ejemplo: *beGi-Buru* hace *bePuru*, exactamente lo mismo que *OGI-Bil* puede hacer *opil*).

Á propósito de la primera manera de formación de OPIL, puede hacerse notar que el competente autor del *Vocabulario de voces alavesas*, mi distinguido amigo D. Federico Baraibar, inserta en su obra la voz *arunzobi* (una especie de pan con huevo), cuya etimología me parece que no es otra que *arrautzogi*, observándose en ella la misma metátesis de G en B señalada en la primera de las dos maneras de formación de OPIL que he apuntado.

II

En el mismo artículo se ocupa M. Vinson incidentalmente de la tan fantaseada etimología de «*emakume*». Cítase con este motivo, á título de mera información, esta etimología «*ema(u)-k-ume*» (*la que dá hijos*) que me parece completamente absurda, principalmente porque si se

hubiera querido significar *la que dá hijos*, hubiérase dicho UME-EMALE, ó cosa análoga, pero anteponiendo siempre, conforme al genio del Euzkera, lo dado á quien lo dá, lo hecho á quien lo hace, etc.

¿Cuál será, pues, la etimología de *emakume*? Permítaseme aventurar una. Ese EMA no proviene de *eman* (*dar*), sino de EME (*hembra*) y la K es fonética por epéntesis. Así, pues, *emakume*, por su etimología, significarla literalmente *cría de hembra* ó *pequeña hembra*, lo mismo que *usakume* es *cría de paloma*, como *arkume* significa *cría de carnero*, *cordero*, etc. Se aplicaría *emakume* estrictamente á las niñas y se extendería después á toda mujer.

Claro es que no puede pretenderse para esta etimología la exclusiva de la certeza, pero si la mayor conformidad con el genio del Euzkera que la antes apuntada.

ELEIZALDE TARR KOLDOBIKA.

Vitoria — Febrero de 1907.

